



Découvrez la langue des marins grâce à DicoMarine, un corpus francophone de dictionnaires de marine du 17e-19e siècles

Elisabeth Ridel-Granger, Michel Daeffler

► To cite this version:

Elisabeth Ridel-Granger, Michel Daeffler. Découvrez la langue des marins grâce à DicoMarine, un corpus francophone de dictionnaires de marine du 17e-19e siècles. 2022. hal-03657621

HAL Id: hal-03657621

<https://hal.science/hal-03657621>

Preprint submitted on 3 May 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DicoMarine

Bibliothèque virtuelle des dictionnaires de marine (17^e-19^e siècles)

Découvrez la langue des marins grâce à **DicoMarine**, un corpus francophone de dictionnaires de marine du XVII^e au XIX^e siècle! Qu'est-ce que la langue des marins : comment s'est-elle constituée, comment a-t-elle évolué au fil des siècles et des techniques, comment se sont élaborés les dictionnaires de marine, pour quels besoins? Si quelques travaux ont été publiés sur le sujet, il reste beaucoup à faire dans ce domaine d'étude particulier, aux confins de l'histoire des techniques et de la linguistique.

PEMAR
MRSH

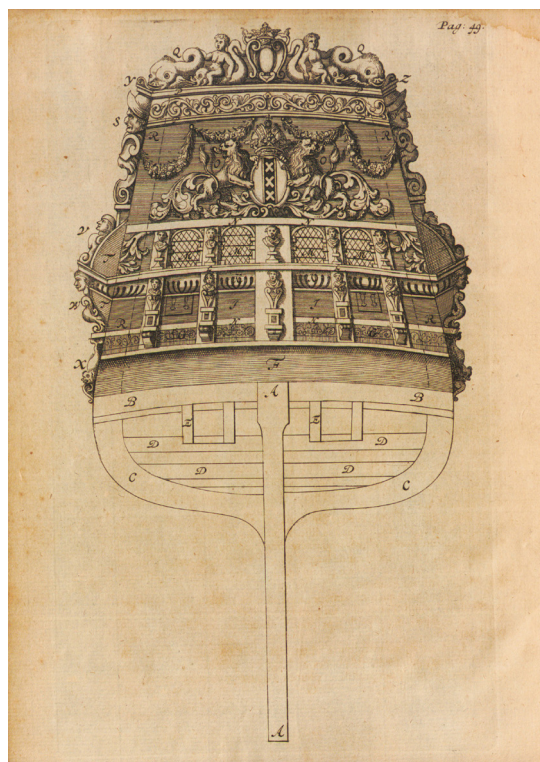
DE LA LANGUE DES MARINS AUX DICTIONNAIRES DE MARINE

La langue des marins est une langue bien vivante, parce qu'elle a sa propre histoire et qu'elle s'inscrit dans l'Histoire. Dès le XII^e siècle, des textes narratifs rédigés en ancien français (essentiellement dans le domaine linguistique normand et anglo-normand) nous informent de son usage qui, s'il n'est pas encore bien fixé, témoigne d'une nomenclature propre aux marins. Cette langue technique s'est non seulement adaptée aux changements intervenus au fil des siècles en architecture navale, mais a aussi suivi l'évolution sociale des populations maritimes. Loin de former une classe professionnelle unique, ces populations, appelées plus couramment « gens de mer », se composent de multiples métiers avec leurs vocabulaires distinctifs. Au fur et à mesure que l'on a pris conscience qu'il existait une terminologie particulière aux gens de mer (à transmettre), des hydrographes, des mathématiciens, des officiers de marine se sont faits lexicographes, en collationnant et en expliquant le lexique maritime, d'abord sous la forme de glossaires, pour aboutir progressivement à un genre scientifique nouveau et autonome au sein de la lexicographie : le dictionnaire de marine.

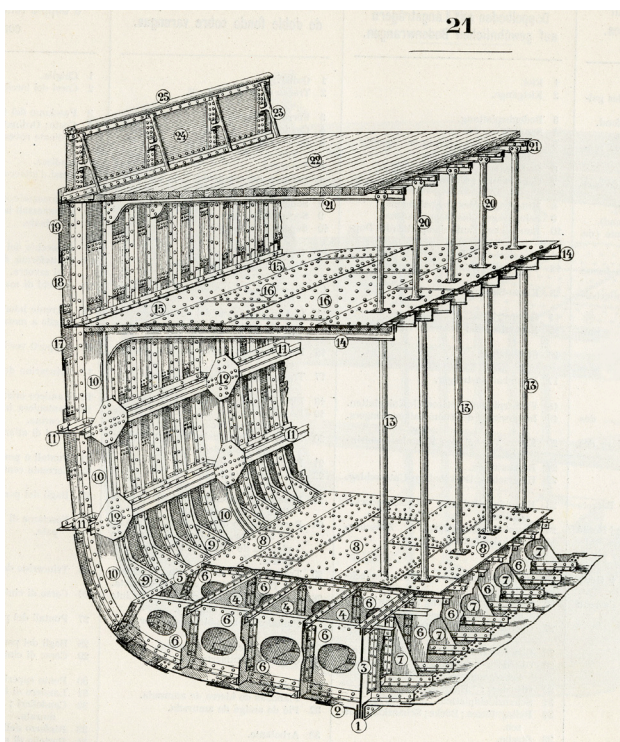
D'UNE BIBLIOTHÈQUE PAPIER À UNE BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE

Le centre de documentation de la MRSH de Caen héberge un fonds ancien de dictionnaires de marine, jadis constitué par le Centre de Recherche d'Histoire Quantitative (ancienne UMR du CNRS), pour l'élabo-

ration du *Nouveau glossaire nautique* d'Augustin Jal (CNRS Éditions). Ce fonds rassemble 11 dictionnaires originaux représentant 14 volumes datés de 1742 à 1908. Il est référencé dans le catalogue collectif de l'Université de Caen et le SUDOC. Pour le valoriser et le faire partager au plus grand nombre, l'idée a été de constituer une bibliothèque virtuelle des dictionnaires de marine.



Poupe d'un vaisseau de ligne de la fin du XVII^e siècle, d'après Nicolas Aubin, *Dictionnaire de Marine*, La Haye, 3^e éd., 1742, p. 49. © MRSH de Caen Normandie, centre de documentation.



Heinrich Paasch, *De la quille à la pomme de mâât*, 4^e éd., Paris, 1908, pl. 21. © MRSH de Caen Normandie, centre de documentation.

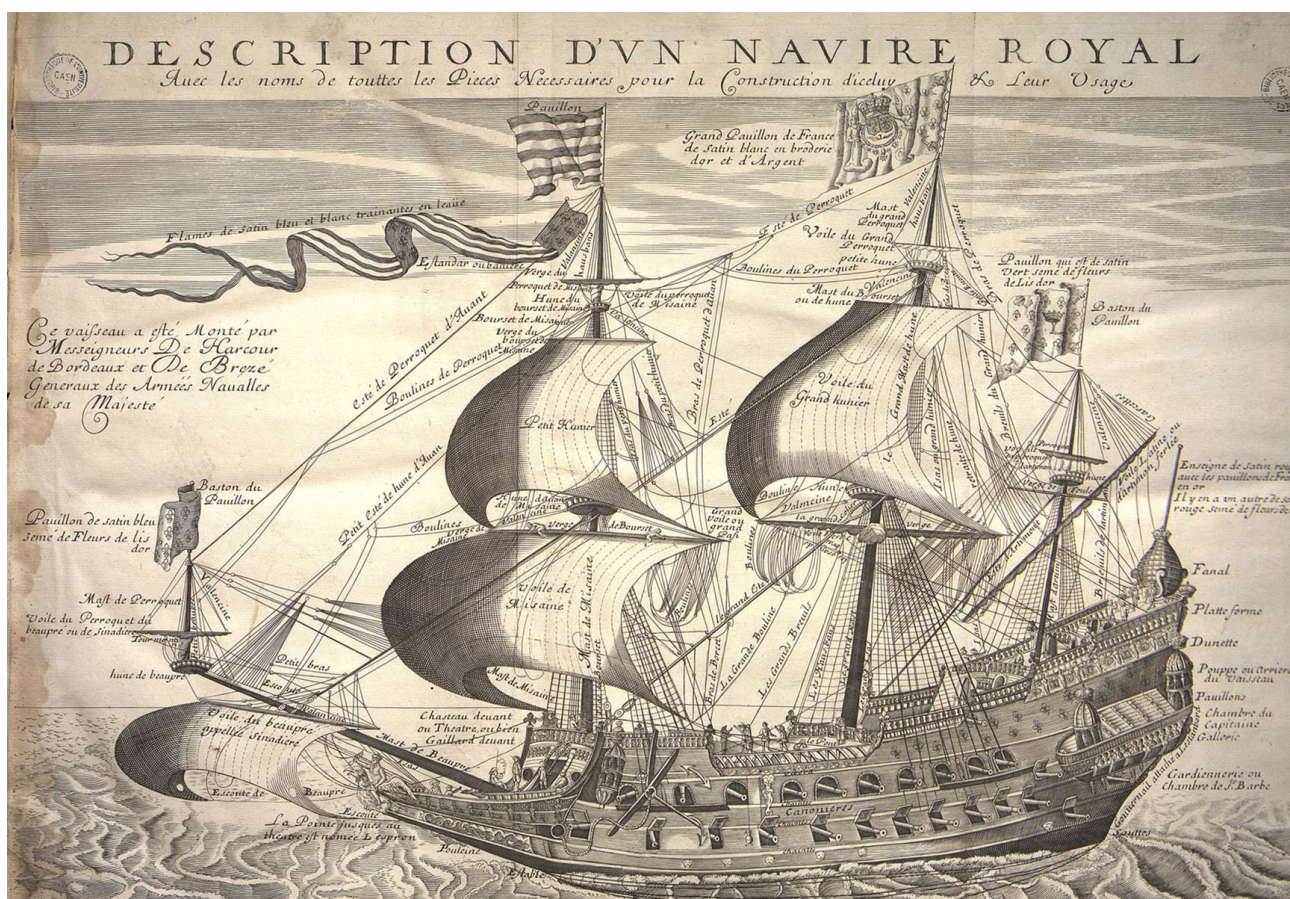
Le corpus initial a alors été complété par le centre de documentation de la MRSH avec d'autres dictionnaires et glossaires de marine imprimés, repérés dans différents dépôts d'archives et bibliothèques.

Le territoire normand s'est avéré riche en dictionnaires de marine conservés dans ses fonds patrimoniaux : bibliothèques et médiathèques d'Alençon, de Caen, Cherbourg, Dieppe, Granville, du Havre, de Rouen et Valognes, ainsi que la Bibliothèque universitaire de Caen, le Musée maritime de l'île Tatihou, le Service historique de la marine de Cherbourg. Aussi ces localisations ont-elles été privilégiées pour augmenter le corpus des imprimés. Parallèlement, a été réalisé l'inventaire de dictionnaires manuscrits, inédits des XVII^e et XVIII^e siècles et conservés à la Bibliothèque nationale de France et aux Archives nationales.

Le corpus final des imprimés atteint actuellement une trentaine de dictionnaires, datés entre le début du XVII^e et la fin du XIX^e siècle, ce qui représente plus de 70 notices détaillant les éditions successives. La plus ancienne date est fournie par le petit glossaire d'Étienne Cleirac, *Explication des termes de marine employez par les édits, ordonnances et réglemens*, publié en 1636, et la plus récente par le célèbre dictionnaire du capitaine Paasch *De la quille à la pomme de mâât*, dont la première édition est parue en 1885 ; ce qui représente une fourchette chronologique allant de la haute époque de la voile jusqu'à la révolution de la vapeur.

VERS UNE NAVIGATION NUMÉRIQUE

L'inventaire numérique a d'abord été réalisé par le Pôle Document numérique en collaboration avec le Centre de documentation de la MRSH en utilisant le

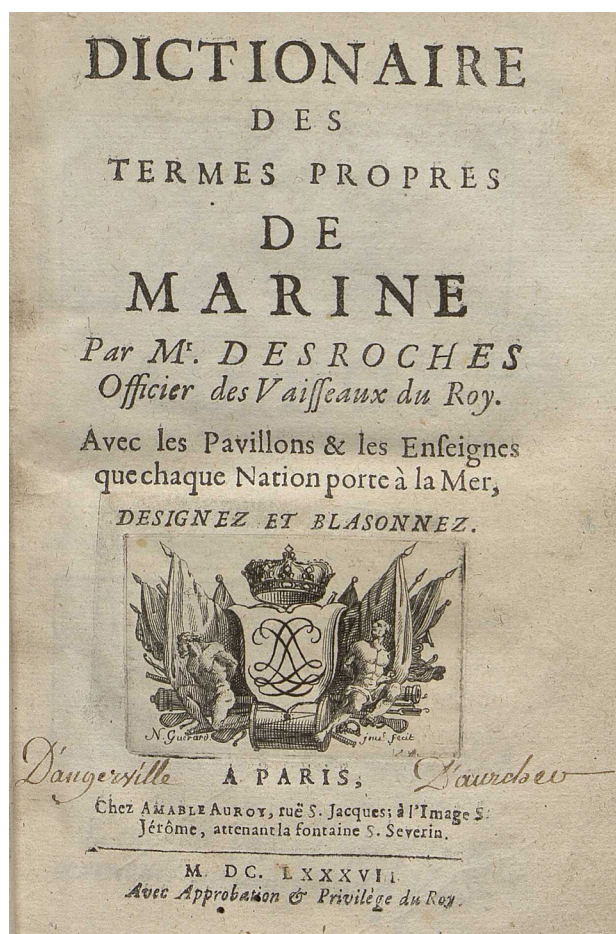


Gravure légendée extraite de l'*Hydrographie contenant la théorie et la pratique de toutes les parties de la navigation*, du père Georges Fournier, Paris, 2^e éd., 1667, où figure le *Saint-Louis* ou le *Royal*, vaisseau français à deux ponts construit en 1626. © Bibliothèque de l'université de Caen Normandie.

standard XML-EAD (*Encoded Archival Description*), standard international de description des données utilisé dans les archives et bibliothèques. Le pôle Document numérique publie les données en mettant en place le site *DicoMarine* au moyen du moteur d'affichage XML (MaX) développé par le CERTIC de l'université de Caen. Ce site permet la consultation des notices descriptives des ouvrages imprimés et manuscrits, provenant du territoire normand. La recherche avancée et l'index permettent des modes de consultation et de circulation aisés.

Chaque notice bibliographique détaille les particularités d'une édition spécifique d'un dictionnaire, tout en offrant quelques-unes des pages liminaires de l'ouvrage ou certaines illustrations ainsi que le lien vers sa numérisation complète. Elle répertorie aussi les différents lieux de conservation d'une édition et fait un focus sur les auteurs et les possesseurs, lesquels sont souvent des officiers et ingénieurs de la Marine royale.

Ce site livre par ailleurs une bibliographie sur les dictionnaires de marine et contient diverses études de portée historique, linguistique, archéologique sur le vocabulaire de marine, ainsi que le projet lexicographique des auteurs.



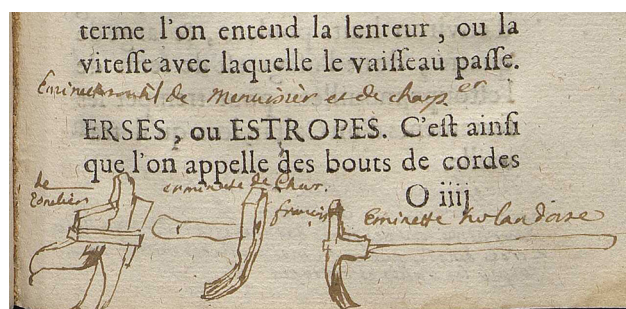
Page de garde de l'exemplaire de Desroches des Archives départementales du Calvados, portant l'ex libris du possesseur et annotateur. © Arch. dép. Calvados, 8H/8/2281 [En ligne].

FOCUS SUR LE PLUS ANCIEN DICTIONNAIRE IMPRIMÉ

En 1687 paraît le *Dictionnaire des termes propres de marine* de Nicolas Desroches, premier du genre imprimé en France. Il s'agit effectivement d'un dictionnaire à part entière qui offre une nomenclature alphabétique riche, constituée d'environ 2 500 entrées, visant à couvrir les grands champs sémantiques de la langue des marins et comportant des définitions très complètes. C'est l'œuvre d'un « homme de mer », officier de la Marine royale, qui a cherché à transmettre des connaissances très techniques sur la navigation, les manœuvres à bord et la construction navale. Il y a là un véritable projet pédagogique qui s'insère parfaitement dans les ambitions des ministres de la Marine de Louis XIV.

Les Archives départementales du Calvados conservent un exemplaire annoté au XVIII^e siècle qui confère au dictionnaire de Desroches un intérêt supplémentaire, tant sur le plan historique que linguistique. Les annotations effectuées dans les années 1750 par un élève de la Royale, Thomas d'Angerville d'Auvrecher, se présentent sous deux formes : des compléments aux définitions du dictionnaire imprimé, de nouvelles entrées lexicales et définitions ainsi que des croquis. Ces ajouts manuscrits reflètent les préoccupations d'un garde de la Marine désireux d'approfondir ses connaissances acquises lors de sa formation d'officier. Thomas d'Angerville s'est appuyé sur des ouvrages existants à son époque, c'est-à-dire publiés au XVII^e et au début du XVIII^e siècles et dont les contenus étaient parfois obsolètes.

Cet exemplaire annoté constitue un témoignage saisissant de l'usage d'un dictionnaire de marine comme outil pédagogique. Il se prête parfaitement à une édition numérique dont le mode d'affichage permet de mettre en parallèle à la fois les définitions d'origine, les notes manuscrites, les croquis et les sources employées par l'annotateur.



Extrait de la p. 215 de l'exemplaire de Desroches, avec notes manuscrites et croquis. © Arch. dép. Calvados, 8H/8/2281 [En ligne].

ORIENTATION BIBLIOGRAPHIQUE

DAEFFLER Michel (2018), « La construction navale en Normandie aux XVI^e et XVII^e siècles. Approche comparative », *Annales de Normandie*, n° 1 [En ligne].

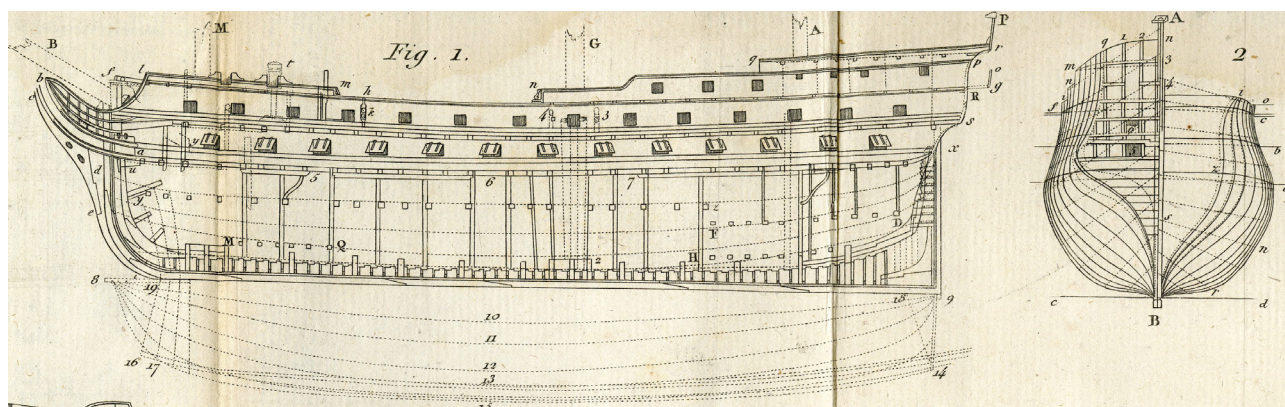
FRANÇOIS Jacques (2014), « Extensions de sens et redénomination dans le vocabulaire français de la marine », in *Les théories du sens et de la référence. Hommage à Georges Kleiber*, Reims, Épure (Res per nomen ; IV), p. 323-342.

RIDEL Élisabeth (2013), « Des textes de marine en dialecte normand du XII^e siècle : une source pour l'histoire de la navigation au Moyen Âge dans le nord de la France », *Milli Mála. Journal of Language and Culture* (Publication of the Vigdís Finnboga-

dóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland) [En ligne].

RIDEL Élisabeth (2017), « Les préparatifs nautiques de la Conquête : un héritage viking? Les mots ont la parole », *Anglo-Norman Studies. Proceedings of the Battle Conference 2016*, vol. XXXIX, p. 183-201.

RIDEL-GRANGER Élisabeth et DAEFFLER Michel (2023), « Nicolas Desroches's *Dictionnaire des termes propres de marine* (1687) : linguistic tool for seafarers ? », dans *Specialized Dictionaries and Encyclopedias, 1650-1800*, Oxford University Press (Oxford, UK).



Vaisseau de ligne de la fin du XVIII^e siècle, figurant dans le *Dictionnaire de la marine française* de Nicolas-Charles Romme, publié à La Rochelle en 1792, pl. P, fig. 1. © MRSH de Caen Normandie, centre de documentation.

ADRESSE DE CONSULTATION

<https://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/dicoMarine/pages/index>

RECHERCHES ET ANALYSES

Élisabeth RIDEL-GRANGER, responsable scientifique,
CNRS – MRSH (PEMAR)

Michel DAEFFLER, CNRS – MRSH (PEMAR)

INVENTAIRE NUMÉRIQUE DES DICTIONNAIRES

Céline CHUITON, Université de Caen Normandie (SCD)

COORDINATION TECHNIQUE

Pierre-Yves BUARD, Anne GOLOUBKOFF
et Subha-Sree PASUPATHY, Université de Caen Normandie
MRSH (Pôle Document numérique)

CONTACT

elisabeth.ridel@unicaen.fr

PEMAR
MRSH

<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/maritime>

Pôle Espaces maritimes, sociétés littorales, interfaces portuaires (PEMAR)
MRSH - Université de Caen - Esplanade de la Paix CS 14032 - 14032 Caen cedex



UNIVERSITÉ
CAEN
NORMANDIE



P D N
M R S H

